

خورخه لوئیس بورخس
آدولفو ویوی کاسارس

قصه‌های کوتاه و خارق‌العاده

ترجمه
ونداد جایلی



انتشارات نیلوفر

سرشناسه	بورخس، خورخه لوئیس، ۱۸۹۹ - ۱۹۸۶ م. Borges, Jorge Luis
عنوان و نام پدیدآور	قصه‌های کوتاه و خارق‌العاده / خورخه لوئیس بورخس، آدولفو بیوی کاسارس؛ ترجمه و نداد جلیلی.
مشخصات نشر	تهران: انتشارات نیلوفر، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	: ۱۶۶ ص.
شابک	978-964-448-784-2
وضعیت فهرست‌نویسی	فیا
موضوع	داستان‌های کوتاه آرژانتینی - قرن ۲۰ م.
موضوع	Short stories, Argentine - 20th century
شناسه افزوده	بیوی کاسارس، آدولفو، ۱۹۱۴ - ۱۹۹۹ م. Bioy Casares, Asolfo
شناسه افزوده	جلیلی، ونداد، ۱۳۶۱ - ، مترجم
رده‌بندی	۱۳۹۸ : ۹ ق ب / PQ ۷۷۹۷
ردیف - دی	: ۸۳۶/۶
امارهٔ پیشناسی ملی	: ۵۶۰۹۳۹۷



انتشارات نیلوفر خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، تلفن: ۶۶۴۶۱۱۱۷

خورخه لوئیس بورخس - آدولفو بیوی کاسارس

قصه‌های کوتاه و خارق‌العاده

ترجمه و نداد جلیلی

حروفچینی: شبستری

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۸

چاپ گلبان

شمارگان: ۱۶۵۰ نسخه

همه حقوق محفوظ است.

فروش اینترنتی: www.behanbook.ir

فهرست

برگرفته از پنچاتنثرا	۹	یادداشت مترجم
۳۰ برهمنان و شیر	۱۱	پیش گفتار گردآورندگان
برگرفته از سنهلرین		ویرجنگ
۳۲ گولم	۱۳	حکم
الکساندرا داویدنل		برگرفته از ایندین انتی کوئری
۳۳ بازگشت آموزگار	۱۵	سج سزری
احمد القلیوبی		لعل بهار د
۳۵ بیم خشم	۱۶	از بین بردن سولانت
سامونل باتلر		رابرت برتن
۳۶ آندرومد	۱۷	شخص ثالث
هنری		سیسرون
۳۷ خواب		داستان سسیلیا
برگرفته از هیمس کرینگلا		برگرفته از سرگذشت دودمان تانگ
۴۱ ونده پادشاه	۱۹	برخورد
برگرفته از هر و یک شب		ابن عبدربه
۴۳ سوگ ورندهای	۲۳	مشکل پسند
فرگس نیکلسر		ناتانیل هوثورن
۴۴ Place te ipsum	۲۴	پیرنگ‌هایی به قلم ناتانیل هوثورن
ولادیمیر پنیاکف		فرانسیسکو آسه‌ودو
۴۵ وداع	۲۶	Der Traum ein Leben
آلفونسو ریس		هربرت الن جایلز
۴۷ چشم بصیرت	۲۷	روایای چوانگ زی
ا. ر. اوک		لیه‌تزه
۴۸ زندگی‌های موازی	۲۸	گوزن پنهان

گ. ک. چسترتن

۴۹ چگونه ابرانسان را کشف کردم

ه. دودینه دولیتل

۵۴ بیدار شدن پادشاه

لئون ریورا

۵۵ مرگ رهبر

جورج د. برانئون

۵۶ هشدار

ادوین براسدن

۵۷ توسیج

آدرین بوردناو

۵۸ افسانه اسکندر

ولتر

۵۹ نیروی ایمان

ر. ف. برتن

۶۰ اثر و شاعر

درامند

۶۱ اوژنیک

ماکس ژاکوب

۶۲ گدای ناپل

استانیسلاو گونسالس

۶۳ Omne admirari

برگرفته از فرهنگ‌نامه جامع اسپانیایی آمریکایی

۶۴ هر انسان دنیایی است

پلوتارک

خدایی اسکندریه را به حال خود

۶۶ رها می‌کند

هربرت الن جایلز

۶۷ دنباله‌رو

گبین

۶۸ برده نهم

ساودرا فاخاردو

۶۹ فاتح

جان ویزدم

۷۰ اندر اعتدال معجزات

م. ر. ورنر

۷۱ معجزه گر خطرناک

آرتور والی

۷۲ غلو نکنیم

دیدرو

۷۳ قصر

پلوتارک

۷۴ تندیس

ر. ف. برتن

۷۵ هشدار

مدیس ئی پلایو

۷۶ کرامت وی‌ینا

ادوین براسدن

۷۸ سایه ره‌های بازی

سلستینو پالومیک

۷۹ سایه مهره‌های بازی

احمد الشروانی

۸۰ چشمان گناه کار

آرتور والی

۸۱ نوستالژی

احمد الطرطوشی

۸۲ پیامبر، پرنده و دام

ج. ویلی مید

۸۳ گوزن آسمانی

- ۸۴ آشپز
لویس ل. آنتونیانو
۸۵ جدل و رزان
احمد الابشهی
۸۷ سردرگمی های مرد بزدل
برگرفته از تعنیت میشنا
۸۸ اعاده کلیدها
س. سرون
۸۹ گ. رهای آموخته
ا. بی چری گراد
۹۰ ماشا پچیان
فرانتس رافکا
۹۱ سکوت سرسبزها
اندرو لانگ
۹۴ سیلی
آرتور میچن
نقش فرش
مارکو دنوی
۹۷ تیمور لنگ امپراتور پارس
ر. ف. برتن
داستان دو پادشاه و دو لایبرنت
۹۹ مانوئل پیرو
اعتراف
۱۰۱ فرادیاوولو
نسخه ای دیگر از فائوست
۱۰۲ مارسیال تامایو
کشف گنج
۱۰۴ گابریل کریستیان تابو آدا
راه یافتن به بهشت
۱۰۸

- ۱۰۹ سخت ترین شکنجه
ه. گارو
۱۱۰ تتولوژی
هسکت پیرسن
۱۱۲ آهنربا
سیلوینا اوکامپو
۱۱۴ نژاد جاودان
ژان کوکتو
۱۱۸ اشارت مرگ
ر. ل. استیونسن
ایمان، سست ایمانی و بی ایمانی
۱۱۹ و. سامرست موام
معجزه
۱۲۲ یوهانس کامبرنسیس
دو جاودانه
۱۲۳ رول رنار
ورود از خروجی
۱۲۴ لوآن پیرسل اسمیت
دای سرسبد محفل
۱۲۵ سازه اگر داده
قطار
۱۲۶ احمد القلیوبی
عقوبت تحریر
۱۲۹ پل والری
حکایت
۱۳۰ آگیره آسه وودو
Prestigieux, sans doute
۱۳۱ م. وینترنیش
همه جا حاضر
۱۳۲

۱۵۰	سرگرمی	سیمائو پیرا	۱۳۳
	پیو باروخا	همه جا حاضر	
۱۵۱	بی اعتناء	مارتین بوپر	۱۳۴
	ادوارد ویلیام لین	بی مبالاتی	
۱۵۲	وسوسه	ریشارد ویلهلم	۱۳۵
	کلمته سوسا	فرقه نیلوفر سپید	
۱۵۴	رجوع به گذشته	ج. ویلی مید	۱۳۷
	مارتین بوپر	در امان کتاب	
۱۵۵	متهم	لوتی رولا	۱۳۹
	خوسه سوریا	ملایات	
۱۵۷	تماشاچی	ادگار الن بو	۱۴۰
	برگرفته از نزهة الجلاس	در باب آب جنیره	
۱۵۸	خطرات زیادت تقوی	برتراند راسل	۱۴۲
	ی. الف. آیرلند	پارادوکس ترستراکندی	
۱۵۹	فرجام قصه خیالی	سو آرس میراندا	۱۴۳
	فرانتس کافکا	قوت علم	
۱۶۰	تأملات چهارگانه	آدلر - روون	۱۴۴
	نیو چیان	سخت کوش	
۱۶۱	ساز و باهان	ت. م. چانگ	۱۴۵
	بید مقدمه	فراز و نشیب تسکین	
۱۶۳	محض معاشی	فرانتس کافکا	۱۴۷
	خورخه لوئیس بورخس و دیالینخیروس	حقیقت درباره سانچو پانسا	
۱۶۴	اودین	آدولفو بیوی کاسارس	۱۴۸
	تلمان ده رنو	نجات	
۱۶۵	Aurea mediocritas	ویرخیلیو پینیرا	۱۴۹
	ب. سو آرس لینچ	بی خوابی	
۱۶۶	دنیا گسترده و غریب است	آتری میشو	

یادداشت مترجم

خورخه لوئیس بورخس و آدولفو بیوی کاسارس در قصه‌های کوتاه و نازق آمده مجموعه‌ای از روایت‌های داستانی گرد آورده‌اند که اغلب بیش از آنکه به داستان کوتاه شبیه باشد به حکایت و مثل می‌برد و البته، همان‌گونه که در بیس‌گفتار اشاره کرده‌اند، نحوه گزینش و گردآوری و گاه ویرایش و بخشیدن قطعات نیز به شیوه‌ای است که تأثیر شاخه‌های فرعی، فنون روایی و ابزارهای پرداخت داستان‌نویسی کمتر و «روایت داستانی» قصه‌ها برجسته‌تر باشد. شماری از این قطعات را به زبان اسپانیایی نوشته‌اند و بقیه ترجمه از زبان‌های دیگر به این زبان است. بررسی نسخه مادر این قطعات (غیر از چند مورد، بیشتر در میان متون مؤلفان اهل خاور دور، که در دسترس مترجم نبود) و مقایسه‌شان با آنچه در این کتاب آمده است، نشان داد که بعضی از آن‌ها تفاوت‌های آشکار دارد و از این جمله است «شخص ثالث» و «نواب» بعضی تا اندازه‌ای تفاوت دارد، مانند «عقوبت تحریک» و «سوگند زیدانی»، و تفاوت در بعضی دیگر، از جمله قطعاتی که از کافکا آورده‌اند، بسیار ناچیز است. این تفاوت‌ها با قصد گردآورندگان از تهیه این مجموعه

می خواند و می بینیم که دخالت ایشان در این مجموعه از گردآوری صرف بیشتر بوده است. در این مجموعه قطعاتی هست که پیش تر خوانده ایم، اما بازخوانی شان به صورتی که در قصه های کوتاه و خارق العاده آمده است تازگی دارد و خوانشی است که بورخس و کاسارس آورده اند. یکی از مهم ترین اهداف گردآورندگان این مجموعه کم نظیر و خواندنی، که منابعی بسیار گسترده دارد و چکیده ای است از انبوه مطالعات شان که در یک جلد کتاب در اختیار خواننده اش گذاشته اند، ادبیات روبرو روایت داستانی است. متونی بس متفاوت از دوره های متنوع تاریخ و ملل گوناگون و انبوهی مؤلفان، از هزار و یک شب، حکایات همن شرنی و قطعاتی از پلوتارک، سیسرون و احمد القلیوبی گرفته تا آثار نویسندگان متأخر و معاصری مانند کافکا و پل والری و گاه نویسندگانی که اطرافات زیادی از حیات شان در دست نیست، در این کتاب گرد آمده است. روایتی از بورخس، به همکاری دلیا اینخینثروس (که در زمینه ادبیات ژرمن با بورخس همکاری کرده است)، حکایتی از کاسارس و قصه ای از سیلوینا ارکامپو (نویسنده، شاعر و همسر کاسارس) نیز در کتاب آورده اند. امید است که گیرایی های خاصه و باز نویسی خلاق این متون اسباب لذت بردن از این مجموعه باشد.

قصه های کوتاه و خارق العاده از متن نسخه اصلی اسپانیایی به ترجمه فارسی درآمد که انتشارات لوسادا در آرژانتین منتشر کرده است. پانویشت ها را، غیر از چهار مورد مشخص که از گردآورندگان است، مترجم آورده است.

ونداد جلیلی

بیست و هفتم خرداد ۱۳۹۷